

Renata De Rugeris Juárez
Università di Teramo

Les droits linguistiques des populations indigènes de l'Amérique latine entre constitutionnalisme émergent et lexicographie essentielle : le cas du Venezuela

Les nations indigènes latino-américaines apportent à leurs pays un patrimoine culturel majeur. Pour se borner à l'aspect linguistique, d'après le Summer Institute of Linguistics, en Amérique latine 33 millions de locuteurs indigènes s'expriment en 546 langues dont 260 au Brésil, 69 en Colombie, 54 au Mexique, 40 au Venezuela, 24 en Bolivie, 17 respectivement au Paraguay et au Guatemala, 16 en Argentine, 11 en Ecuador, 10 au Chili, 7 en Honduras, 6 respectivement au Pérou et au Costa Rica, 4 à Panama, 3 au Nicaragua, et 2 au Salvador.

À partir des considérations manifestées dans la Déclaration Universelle des Droits Linguistiques de Barcelone de 1996 et du constitutionnalisme émergent en Amérique latine pendant les années 90, il est possible d'envisager aujourd'hui une nouvelle perspective de développement du bilinguisme et de la tutelle de ces minorités. La nouvelle Constitution du Venezuela, en particulier, représente un progrès important au sujet des droits des nations indigènes : elle introduit en outre de très nouveaux concepts (tels que la propriété intellectuelle collective des technologies indigènes et l'interdiction de l'enregistrement des marques de ressources génétiques et des connaissances ancestrales) qui sont actuellement débattus par des organismes internationaux (art. 124), et promeut au rang de langue officielle les langues indigènes locales (les grandes familles linguistiques représentées par les ethnies du Venezuela étant : arahuaca, wayuunaiki (guajiro) et añú (paraujano), lokono ou arawako, caribe, chibcha, tupí-guaraní, et d'autres groupes de langues indépendantes) en adoptant l'hymne national en langue wayuunaiki.

Cependant on n'a pas réalisé d'études lexicographiques (dictionnaires et vocabulaires) pour toutes les langues et, tout en étant des outils importants pour l'intégration des minorités indigènes, les dictionnaires des langues indigènes sont très peu nombreux et difficiles à rédiger.

I diritti linguistici delle popolazioni indigene dell'America latina tra costituzionalismo emergente e lessicografia essenziale: il caso del Venezuela

Le nazioni indigene latinoamericane apportano ai propri Paesi un importante patrimonio culturale. Facendo menzione soltanto dell'aspetto linguistico, secondo il Summer Institute of Linguistics, in America Latina 33 milioni di locutori indigeni si esprimono in 546 lingue: 260 in Brasile, 69 in Colombia, 54 in Messico, 40 in Venezuela, 24 in Bolivia, 17 rispettivamente in Paraguay e in Guatemala, 16 in Argentina, 11 nell'Ecuador, 10 in Cile, 7 in Honduras, 6 rispettivamente in Perù e Costa Rica, 4 in Panama, 3 in Nicaragua e 2 in El Salvador.

A partire dalle considerazioni espresse nella Dichiarazione Universale dei Diritti Linguistici di Barcellona del 1996 e del costituzionalismo emergente in America Latina durante gli anni Novanta, apprezziamo una nuova prospettiva di sviluppo del bilinguismo e della tutela di queste minoranze. In particolare, la nuova costituzione del Venezuela costituisce un progresso importante nei diritti delle nazioni indigene: introduce inoltre nuovissimi concetti che attualmente sono dibattuti presso organismi internazionali (come la proprietà intellettuale collettiva delle tecnologie indigene e la proibizione del registro dei marchi di risorse genetiche e conoscenze ancestrali (art. 124)), ed eleva a rango di lingua ufficiale le lingue indigene locali (le grandi famiglie linguistiche rappresentate dalle etnie del Venezuela sono quella arahuaca - wayuunaiki (guajiro) e añú (paraujano) e lokono o arawako, caribe, chibcha, tupí-guaraní, e altri gruppi di lingue indipendenti) adottando l'inno nazionale in wayuunaiki.

Tuttavia, non sono state coperte tutte le lingue per quanto riguarda gli studi lessicografici (dizionari e vocabolari), e i dizionari delle lingue indigene, benché siano un importante strumento per l'integrazione delle minoranze indigene nella cultura nazionale, sono molto scarsi e di difficile edizione.

Language rights of indigenous people in latin America between emerging constitutionalism and essential lexicography: the case of Venezuela

Latin American indigenous people bring an important cultural patrimony to their own countries. Only from a linguistic point of view, recent data from the Summer Institute of Linguistics assert that 33 million native speakers in Latin America use 546 languages: 260 in Brazil, 69 in Colombia, 54 in México, 40 in Venezuela,

24 in Bolivia, 17 both in Paraguay and Guatemala, 16 in Argentina, 11 in Ecuador, 10 in Chile, 7 in Honduras, 6 both in Peru and Costa Rica, 4 in Panama, 3 in Nicaragua and 2 in El Salvador.

On the basis of the statements of the Universal Declaration of Linguistic Rights (Barcelona, 1996) as well as of the constitutionalism emerged in Latin America in the 90s, a new perspective of development of bilingualism and safeguarding of these minorities can be appreciated. In particular, the new Venezuelan constitution represents an important step forward as regards the rights of indigenous people. For example, it has introduced new concepts [such as the collective intellectual property of the indigenous technologies or the prohibition of the brand book for the genetic resources and ancestral know-how (see art. 124)] that are currently under discussion in international organizations; moreover, by adopting the national anthem in wayuunaiki, it has raised all the local indigenous languages to the rank of official language (the biggest linguistic families in the landscape of the Venezuelan ethnic groups are the arahuaca-wayuunaiki (guajiro), añú (paraujano), lokono or arawako, caribe, chibcha, tupí-guaraní, and other groups of independent languages).

However, as regards the lexicographic researches (including dictionaries and vocabularies), not all the indigenous languages of Venezuela have been studied and their dictionaries, even if useful tools for the integration of indigenous minorities into the national culture, are very rare and difficult to be compiled.
